

(Nr. 6474)

**Deutsch-Russisches Finanzabkommen
zur Ergänzung des Deutsch-Russischen Zusatzvertrags zu dem
Friedensvertrage zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien
und der Türkei einerseits und Russland anderseits.**

Auf Grund des Artikel 35 Abs. 2 des Deutsch-Russischen Zusatzvertrags zu dem Friedensvertrage zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und Russland anderseits sind

die Bevollmächtigten des Deutschen Reichs, nämlich
der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Kaiserliche Wirkliche Geheime Rat, Konteradmiral a. D. Herr Paul von Hinze und

der Direktor im Auswärtigen Amt, Kaiserliche Wirkliche Geheime Rat Herr Dr. Johannes Krieger, sowie

der Bevollmächtigte der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjets-Republik, nämlich
der diplomatische Vertreter der Sowjets-Republik bei der Kaiserlich Deutschen Regierung Herr Adolf Joffé,

übereingekommen, die finanziellen Verpflichtungen Deutschlands und Russlands aus dem Deutsch-Russischen Zusatzvertrage, die Herausgabe der beiderseitigen Bankdepots und Bankguthaben sowie den Ausgleich gewisser Verschiedenheiten der beiderseitigen Wirtschaftssysteme zu regeln und zu diesem Zwecke unter Berücksichtigung der russischen Bestimmungen über die Annulierung der russischen Staatsanleihen und Staatsgarantien sowie über die Nationalisierung gewisser in Russland befindlicher Vermögenswerte ein Ergänzungssabkommen zu dem Deutsch-Russischen Zusatzvertrage zu treffen.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie einander ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form besunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt:

**ГЕРМАНСКО-РУССКОЕ ФИНАНСОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ,
СЛУЖАЩЕЕ ДОБАВЛЕНИЕМЪ ДОПОЛНИТЕЛЬНАГО ДОГО-
ВОРА КЪ МИРНОМУ ДОГОВОРУ, ЗАКЛЮЧЕННОМУ МЕЖДУ
ГЕРМАНИЕЙ, АВСТРО-ВЕНГРИЕЙ, БОЛГАРИЕЙ И ТУРЦЕЙ
СЪ ОДНОЙ СТОРОНЫ И РОССИЕЙ СЪ ДРУГОЙ.**

На основлії абзаца 2-го статьи 35-й германско-руssкаго дополнительнаго договора къ мириому договору, заключенному между Германией, Австро-Венгрией, Болгаріей и Турцией съ одной стороны и Россіей съ другой,

уполномоченные Германской Имперіи, а именно
статьє-секретарь вѣдомства иностранныхъ дѣлъ, императорскій
дѣйствителійный тайный советникъ, контр-адмиралъ въ от-
ставкѣ, г. Навель фонъ Гинде и

директоръ въ вѣдомствѣ иностранныхъ дѣлъ, императорскій
дѣйствителійный тайный советникъ, г. д-ръ Іоганнесъ Криге,
какъ и

уполномоченный Россійской Соціалистической Федеративной
Совѣтской Республики, а именно

дипломатический представитель Совѣтской Республики при Им-
ператорскомъ Германскомъ правительстве, г. Адольфъ Іоффе,

согласились урегулировать финансовая обязательства Германии и Россіи,
вытекающія изъ германско-руssкаго дополнительнаго договора, выдачу
обоюдныхъ банковыхъ депозитовъ и вкладовъ, какъ и примиреніе нѣко-
торыхъ различнѣхъ хозяйственныхъ системъ обѣихъ странъ и, принимая во
вниманіе русскія постановленія объ анулированіи русскихъ государствен-
ныхъ и гарантированныхъ государствомъ займовъ, какъ и о национа-
лизациіи нѣкоторыхъ находящихся въ Россіи имущественныхъ цѣнностей,
заключить для этой цѣли добавочное соглашеніе къ русско-германскому
дополнительному договору.

Уполномоченные по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, при-
знанныхъ составленными въ доброй и надлежащей формѣ, пришли къ со-
глашенію относительно слѣдующихъ постановленій:

— 1174 —

Erstes Kapitel

Finanzielle Verpflichtungen Deutschlands und Russlands
aus dem Deutsch-Russischen Zusatzvertrage zu dem Friedensvertrage

Artikel 1

folgende Bestimmungen des Deutsch-Russischen Zusatzvertrags zu dem Friedensvertrage zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und Russland anderseits werden aufgehoben: Artikel 2, Artikel 8, soweit er sich auf den russischen öffentlichen Schuldendienst mit Einschluß staatlicher Garantien bezieht, Artikel 9 § 1 Abs. 2, soweit er nicht vom Erlass geschuldeten Gebühren handelt, Artikel 9 § 3 Halbsatz 2, Artikel 12 Abs. 2 Satz 2 Halbsatz 1, Artikel 13 bis 15, Artikel 16 Abs. 1, Artikel 16 Abs. 2, soweit er sich auf russische Enteignungen vor dem 1. Juli 1918 bezieht, und Artikel 17 § 3, § 4 Abs. 2.

Artikel 2

Russland wird zur Entschädigung der durch russische Maßnahmen geschädigten Deutschen unter Berücksichtigung der entsprechenden russischen Gegenforderungen und unter Berechnung des Wertes der nach Friedensschluß von deutschen Streitkräften in Russland beschlagnahmten Vorräte einen Betrag von 6 Milliarden Mark an Deutschland zahlen.

Artikel 3

Die Bezahlung der im Artikel 2 erwähnten 6 Milliarden Mark erfolgt in nachstehender Weise.

§ 1

Ein Betrag von $1\frac{1}{2}$ Milliarden Mark wird durch Überweisung von
245 564 Kilogramm Feingold und
545 440 000 Rubel in Banknoten, und zwar
363 628 000 Rubel in Stücken zu 50, 100 oder 500 Rubel,

181 812 000 Rubel in Stücken zu 250 oder 1000 Rubel,
bezahlt werden.

Die Überweisung erfolgt in fünf Teilbeträgen, nämlich
1. einem am 10. September 1918 zu zahlenden Betrage von
42 860 Kilogramm Feingold und
90 900 000 Rubel in Banknoten, und zwar

— 1175 —

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Финансовыя обязательства

Германіи и Россіи, вытекающія изъ германско-руssскаго дополнительного договора къ мирному договору.

Статья 1.

Слѣдующія постановленія германско-руssскаго дополнительного договора къ мирному договору, заключенному между Германіей, Австро-Венгріей, Болгаріей и Турціей съ одной стороны и Россіей съ другой отмѣняются: статья 2; статья 8, поскольку она касается уплаты Россіею по государственнымъ обязательствамъ, включая сюда и гарантированные государствомъ займы; абзацъ 2-й параграфа 1-го статьи 9-й, поскольку онъ не касается освобожденія отъ подлежащихъ взысканию сборовъ; вторая половина предложения параграфа 3-го статьи 9-й; первая половина предложения 2-го абзаца 2-го статьи 12-й; статьи 13-я до 15-й; абзацъ 1-й статьи 16-й; абзацъ 2-й статьи 16-й, поскольку онъ относится къ русскимъ отчужденіямъ, произведеннымъ до 1-го июля 1918 года; параграфъ 3-й статьи 17-й и абзацъ 2-й параграфа 4-го статьи 17-ой.

Статья 2.

Россія уплатить Германіи для вознагражденія потерившихъ отъ русскихъ мѣропріятій германцевъ сумму въ шесть миллиардовъ марокъ причемъ приняты во вниманіе соотвѣтственныя требованія съ русской стороны и засчитана цѣнность конфискованныхъ послѣ заключенія мира германскими военными силами въ Россіи запасовъ.

Статья 3.

Уплата упомянутыхъ въ статьѣ 2-й шести миллиардовъ производится слѣдующимъ образомъ.

§ 1.

Сумма въ 1 $\frac{1}{2}$ миллиарда будетъ уплачена переводомъ
245 564 килограммовъ чистаго золота и
545 440 000 рублей кредитными билетами, а именно
363 628 000 рублей билетами достоинства въ 50, 100
или 500 рублей,
181 812 000 рублей билетами достоинства въ 250 или
1000 рублей.

Переводъ производится пятью частичными взносами, а именно

1. взносомъ въ

42 860 килограммовъ чистаго золота и 90 900 000 рублей
кредитными билетами, а именно

— 1176 —

60 600 000 Rubel in Stücken zu 50, 100 oder 500 Rubel,
 30 300 000 Rubel in Stücken zu 250 oder 1000 Rubel,

2. vier am 30. September, 31. Oktober, 30. November und 31. Dezember
 1918 zu zahlenden Beträgen von je
 50 676 Kilogramm Feingold und
 113 635 000 Rubel in Banknoten, und zwar
 75 757 000 Rubel in Stücken zu 50, 100 oder 500 Rubel,
 37 878 000 Rubel in Stücken zu 250 oder 1000 Rubel.

Die Teilbeträge sind in Orscha oder Pskow den Beauftragten der Deutschen Regierung zu übergeben; die Beauftragten werden beim Empfang eine vorläufige Quittung ausstellen, die nach Abschluß der Prüfung und Zählung des Geldes und der Noten durch eine endgültige Quittung ersetzt werden soll.

§ 2

Ein Betrag von 1 Milliarde Mark soll durch Lieferung russischer Waren nach Maßgabe der darüber zu treffenden besonderen Vereinbarung getilgt werden. Die Waren sind im Werte von je 50 Millionen Mark bis zum 15. November und 31. Dezember 1918, im Werte von je 150 Millionen Mark bis zum 31. März, 30. Juni, 30. September und 31. Dezember 1919, im Werte von 300 Millionen Mark bis zum 31. März 1920 zu liefern; soweit die Lieferungen bis zu diesen Terminen nicht erfolgen können, würde der jeweils fehlende Betrag alsbald entweder in deutschen Reichsbanknoten zum Neuwert oder in Feingold und Rubelnoten nach dem Verhältnis drei zu zwei, und zwar zu einem jeweils festzusehenden Kurse, zu begleichen sein.

§ 3

Ein Betrag von $2\frac{1}{2}$ Milliarden Mark wird bis zum 31. Dezember 1918 durch Übergabe von Titeln einer vom 1. Januar 1919 an mit 6 vom Hundert verzinslichen und mit $\frac{1}{2}$ vom Hundert zugleich der ersparten Zinsen zu tilgenden Anleihe beglichen werden, die von der Russischen Regierung im Nennbetrage der bezeichneten Summe in Deutschland aufgenommen wird, und deren Bedingungen als Bestandteil dieser Vereinbarung gelten sollen.

Als Sicherheiten für die im Absatz 1 bezeichnete Anleihe sollen bestimmte Staatseinnahmen, insbesondere auch die Pachtgebühren für gewisse an Deutsche

— 1177 —

60 600 000 рублей билетами достоинства въ 50, 100 или 500 рублей,

30 300 000 рублей билетами достоинства въ 250 или 1000 рублей,

который долженъ быть уплаченъ 10-го сентября 1918 года,

2. Четырьмя взносами которые должны быть уплачены 30-го сентября, 31-го октября, 30-го ноября и 31-го декабря 1918-го года, каждый въ 50 676 килограммовъ чистаго золота и

113 635 000 рублей кредитными билетами, а именно

75 757 000 рублей билетами достоинства въ 50, 100 или 500 рублей,

37 878 000 рублей билетами достоинства въ 250 или 1000 рублей.

Частичные взносы должны быть переданы въ Ориѣ или Псковѣ довѣреннымъ германскаго правительства; довѣренные при получениіи выдадутъ временную квитанцію, которая по окончаніи поверки и счета золота и билетовъ должна быть замѣнена окончательной квитанціей.

§ 2.

Сумма въ 1 миллиардъ марокъ должна быть погашена доставкой русскихъ товаровъ на основаніи особаго соглашенія, которое имѣеть быть установлено по этому вопросу. До 15-го ноября и 31-го декабря 1918 года должны быть доставлены товары каждый разъ на сумму въ 50 миллионовъ марокъ; до 31-го марта, 30-го июня, 31-го сентября и 31-го декабря 1919 года товары каждый разъ на сумму въ 150 миллионовъ; до 31-го марта 1920 года товары на сумму въ 300 миллионовъ марокъ; поскольку доставки не могутъ быть выполнены къ этимъ срокамъ, недостаточная въ каждомъ отдельномъ случаѣ сумма должна быть немедленно уплачена или германскими имперскими кредитными билетами по номинальной цѣнѣ или чистымъ золотомъ и кредитными билетами въ рубляхъ въ пропорціи 3 къ 2-мъ и по курсу, который въ каждомъ отдельномъ случаѣ долженъ быть установленъ.

§ 3.

Сумма въ $2\frac{1}{2}$ миллиардовъ марокъ будетъ уплачена до 31-го декабря 1918-го года путемъ передачи билетовъ займа, по которому съ 1-го января 1919 года уплачивается 6 процентовъ и который долженъ быть погашенъ полупроцентомъ съ причислениемъ сбереженныхъ процентныхъ платежей, заемъ этотъ выпускается русскимъ правительствомъ въ Германіи въ номинальномъ размѣрѣ означенной суммы, а условия займа будутъ считаться составной частью этого соглашенія.

Обезнеченіемъ означенаго въ абзацѣ 1-мъ займа должны служить некоторые государственные доходы, въ особенности также арендный

— 1178 —

zu erteilende wirtschaftliche Konzessionen haften; die Sicherheiten sind im einzelnen durch eine besondere Vereinbarung festzusetzen, dergestalt, daß die veranschlagten Jahreseinkünfte aus ihnen den Jahresbetrag der Verzinsung und Tilgung um mindestens 20 vom Hundert übersteigen.

§ 4

Wegen des Restbetrags von 1 Milliarde Mark bleibt, soweit seine Zahlung nicht mit Zustimmung Deutschlands von der Ukraine und Finnland bei ihrer Vermögensauseinandersetzung mit Russland übernommen wird, eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

Artikel 4

In Russland befindliche Vermögensgegenstände von Deutschen, die vor dem 1. Juli 1918 zu Gunsten des Staates oder einer Gemeinde enteignet oder sonst der Verfügungsmacht des Eigentümers entzogen worden sind, sollen diesem auf Antrag gegen Rückgewährung der Entschädigungssumme, die er aus dem im Artikel 2 bezeichneten Betrag erhalten hat, und unter Berücksichtigung etwaiger Verbesserungen oder Verschlechterungen wiederübertragen werden, wenn die Vermögensgegenstände nicht im Besitz des Staates oder der Gemeinde verbleiben oder wenn eine Enteignung oder sonstige Entziehung gleichartiger Vermögensgegenstände gegenüber Landesbewohnern oder Angehörigen eines dritten Landes nicht erfolgt ist oder wiederaufgehoben wird; der Antrag auf Rückübertragung ist innerhalb eines Jahres nach dem Zeitpunkt, wo diese beansprucht werden kann, zu stellen.

Artikel 5

Unberührt bleiben die Bestimmungen des Artikel 8 des Zusatzvertrags zu dem Friedensvertrage, soweit er sich nicht auf den russischen öffentlichen Schulden-dienst bezieht, des Artikel 16 Abs. 2, soweit er sich auf russische Enteignungen nach dem 1. Juli 1918 bezieht, des Artikel 19 Abs. 1 Satz 2, des Artikel 22 Satz 1 und der Artikel 28 bis 32. Wegen der Zahlung und Sicherstellung der finanziellen Verpflichtungen aus diesen Bestimmungen bleibt, soweit die Regelung nicht bereits im Dritten Kapitel dieses Abkommens erfolgt ist, eine weitere Vereinbarung vorbehalten.

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile werden einander für die Feststellung der ihren Angehörigen im Machtbereiche des anderen Teiles erwachsenen Civilschäden alle möglichen Auskünfte ertheilen, auch den Ersuchen um Erhebung der sich auf diese Schäden beziehenden Beweise entsprechen.

— 1179 —

платы за некоторые хозяйственныя концессии, которых будут выданы германцамъ; обещания въ отдѣльности должны быть установлены особымъ соглашениемъ такимъ образомъ, чтобы предусмотренные въ сметѣ годовые доходы отъ нихъ превышали годовую сумму процентовъ и погашения по крайней мѣрѣ на 20 %.

§ 4.

Въ отношеніи остатка въ 1 миллиардъ марокъ, поскольку онъ не будетъ, съ согласія Германіи, принять на себя Украиной и Финляндіей при ихъ соглашениі съ Россіей по поводу распределенія имуществъ, стороны оставляютъ за собою право войти въ особое соглашеніе.

Статья 4.

Находящіяся въ Россіи имущества германцевъ, отчужденныя до 1-го июля 1918-го года въ пользу государства или мѣстныхъ самоуправлений, или собственникъ которыхъ былъ лишенъ какимъ-либо инымъ образомъ права распоряженія, должны быть по требованію возвращены собственнику при условіи возвращенія суммы вознагражденія, полученной имъ изъ означенной въ статьѣ 2-й суммы и учета возможныхъ улучшений или ухудшений, въ томъ случаѣ, когда имущества не остаются въ областяхъ государства или мѣстныхъ самоуправлений или если отчужденіе или иное отображеніе однородныхъ имуществъ не послѣдовало или отбѣняется по отношенію къ мѣстнымъ жителямъ или гражданамъ третьей страны; требованіе о возвращеніи должно быть заявлено въ теченіе одного года, начиная со срока, когда возвращеніе можетъ быть потребовано.

Статья 5.

Въ полной силѣ остаются постановленія статьи 8-й дополнительного договора къ мирному договору, поскольку она не относится къ уплатѣ по русскимъ государственнымъ обязательствамъ, абзаца 2-го статьи 16-й, поскольку онъ относится къ русскимъ отчужденіямъ, послѣдовавшимъ послѣ 1-го июля 1918-го года, предложенія 2-го абзаца 1-го статьи 19-й, предложенія 1-го статьи 22-й и статей 28 до 32-й. Относительно уплаты и обезпечения финансовыхъ обязательствъ, вытекающихъ изъ этихъ постановленій, стороны оставляютъ за собой право заключить дальнѣйшее соглашеніе, поскольку это не урегулировано уже въ главѣ третьей настоящаго соглашенія.

Статья 6.

Договаривающіяся стороны будутъ выдавать другъ другу всевозможныя сиравки для установления гражданскихъ ущербовъ, понесенныхъ гражданами одной стороны на территории, на которую распространяется власть другой, а также удовлетворять требованиямъ объ установлении доказательствъ, относящихся къ этимъ ущербамъ.

— 1180 —**Sieentes Kapitel****Herausgabe der beiderseitigen Bankdepots und Bankguthaben****Artikel 7**

Jeder vertragschließende Teil wird dafür Sorge tragen, daß die in seinem Gebiete bei Bank- und Geldinstituten verwahrten Vermögensgegenstände (Bankdepots) von Angehörigen des anderen Teiles, mit Einschluß der für sie bei einer zentralen Hinterlegungsstelle, einem öffentlichen Treuhänder oder einer sonstigen staatlich beauftragten Sammelstelle hinterlegten Gelder und Wertpapiere, den Berechtigten auf Verlangen ausgehändigt werden, und daß diese sie frei von staatlichen Abgaben und Gebühren in das Gebiet ihres Heimatstaats ausführen können.

Jeder Teil wird die in seinem Gebiete befindlichen Bankdepots ohne weiteres als Depots von Angehörigen des anderen Teiles im Sinne des Absatz 1 betrachten, wenn sie auf den Namen eines solchen Angehörigen hinterlegt sind. In sonstigen Fällen ist besonders nachzuweisen, daß es sich um Depots von Angehörigen des anderen Teiles handelt; etwaige Meinungsverschiedenheiten hierüber werden auf Antrag durch eine Kommission entschieden, die aus je einem Vertreter der beiden Regierungen und einem neutralen Obmann besteht.

Kommissionen der im Absatz 2 bezeichneten Art sollen alsbald nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung in Berlin, Moskau und St. Petersburg gebildet werden; die Obmänner sollen vorbehaltlich der Genehmigung der Königlich Schwedischen Regierung von den schwedischen Konsuln an diesen Plätzen ernannt werden.

Artikel 8

Jeder vertragschließende Teil wird dafür Sorge tragen, daß die in seinem Gebiete befindlichen Bank- und Geldinstitute fällige Geldforderungen (Bankguthaben) von Angehörigen des anderen Teiles alsbald nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung den Berechtigten auf Verlangen auszuzahlen, ohne sich auf die im Artikel 7 § 3 Abs. 1 Satz 1 des Zusatzvertrags zu dem Friedensvertrage vorgesehene Stundung zu berufen. Auch soll es den Berechtigten freistehen, die abgegebenen Beträge frei von staatlichen Abgaben und Gebühren in das Gebiet ihres Heimatstaats auszuführen.

Auf die im Absatz 1 bezeichneten Bankguthaben finden die Bestimmungen des Artikel 7 Abs. 2, 3 entsprechende Anwendung.

— 1181 —

ГЛАВА ВТОРАЯ.

Выдача обоюдныхъ банковыхъ депозитовъ и банковыхъ вкладовъ.

Статья 7.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ озабочится, чтобы находящиеся на хранении на ея территории въ банковыхъ и финансовыхъ учрежденияхъ имущественные цѣнности (банковые депозиты) гражданъ другой стороны, включая сюда деньги и цѣнныя бумаги, внесенные для нихъ въ какое-либо центральное учрежденіе для храненія цѣнностей, у официально признанного хранителя вкладовъ или въ иномъ признаниемъ государствомъ для храненія учрежденій, были выданы по требованію управомоченнымъ и чтобы послѣдніе могли ихъ вывезти на территорію своего родного государства свободными отъ государственныхъ налоговъ и пошлинъ.

Каждая изъ сторонъ будетъ считать банковые депозиты, находящиеся на ея территории, несомнѣнно депозитами гражданъ другой стороны въ смыслѣ абзаца 1-го, если они внесены на имя такого гражданина. Въ иныхъ случаяхъ требуется особое доказательство, что дѣло идетъ о депозитахъ гражданъ другой стороны; возможная по сему поводу разногласія разрѣшаются, если будетъ сдѣлано предложеніе, комиссией состоящей изъ одного представителя отъ каждого изъ обѣихъ правительствъ и нейтральнаго предсѣдателя.

Комиссіи, предусмотрѣнныи въ абзацѣ 2-мъ, должны быть немедленно по вступлениі въ силу этого договора образованы въ Берлинѣ, въ Москвѣ и Петроградѣ; предсѣдатели должны быть назначены, при согласіи на это Королевскаго Шведскаго правительства, шведскими консулами въ этихъ городахъ.

Статья 8.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ озабочится, чтобы находящіяся на ея территории банковыя или финансовые учрежденія немедленно по вступлениі въ силу настоящаго соглашенія, не ссылаясь на отсрочку, предусмотрѣнную въ предложеніи 1-мъ абзаца 1-го параграфа 3-го статьи 7-й дополнительного договора къ мирному договору, выплачивали по требованію управомоченнымъ денежныя требования, срокъ уплаты по которымъ наступилъ (банковые вклады) и которымъ принадлежать гражданамъ другой стороны. Управомоченный пользуется также и правомъ вывезти вынутыя суммы на территорію своего родного государства свободными отъ государственныхъ налоговъ и пошлинъ.

Въ отношеніи банковыхъ вкладовъ, означенныхъ въ абзацѣ 1-мъ, имѣютъ соотвѣтственное примѣненіе постановленія абзацовъ 2-го, 3-го статьи 7-й.

Artikel 9

Zur möglichsten Beschleunigung der in den Artikeln 7, 8 vorgesehenen Herausgabe der beiderseitigen Bankdepots und Bankguthaben wird jeder vertragsschließende Teil alsbald einen Staatskommissar bestellen, bei dem die Angehörigen dieses Teiles ihre Ansprüche bis zum 31. Januar 1919 anmelden können. Die beiden Kommissare werden einander diese Anmeldungen das erste Mal spätestens am 25. September 1918, das zweite Mal spätestens am 15. November 1918 und das dritte Mal spätestens am 15. Februar 1919 mitteilen und dafür Sorge tragen, daß die danach herauszugebenden Bankdepots und Bankguthaben am 25. Oktober 1918, am 31. Dezember 1918 und am 31. März 1919 und, sofern die Ansprüche nach Artikel 7 Abs. 2, Artikel 8 Abs. 2 durch eine gemischte Kommission zu prüfen sind, alsbald nach der Entscheidung der Kommission deutscherseits in Berlin, russischerseits in Moskau übergeben werden.

Jeder vertragsschließende Teil wird dafür Sorge tragen, daß die Herausgabe, sofern nicht Rechte der Banken oder Dritter an den Bankdepots oder Bankguthaben entgegenstehen, gegen beglaubigte Quittung der Person erfolgt, auf deren Namen das Depot oder Guthaben geführt oder die durch eine Entscheidung der im Artikel 7 Abs. 2 vorgesehenen Kommission als berechtigt anerkannt wird. Nimmt eine andere Person das Depot oder Guthaben auf Grund eines erbrechtlichen Titels oder einer Rechtsnachfolge in das Gesamtvermögen einer juristischen Person in Anspruch, so kann die Quittung von dieser anderen Person erteilt werden, wenn sie dem gleichen vertragsschließenden Teile wie der ursprünglich Berechtigte angehört und ihre Berechtigung durch eine Erklärung des Staatskommissars dieses Teiles bescheinigt wird. In allen sonstigen Fällen ist dem Bank- oder Geldinstitute, bei dem sich das Depot oder Guthaben befindet, die Berechtigung besonders nachzuweisen.

Die Berechtigten, die ihre Ansprüche ohne Vermittlung des Staatskommissars geltend machen wollen, können sich, soweit es sich um Angehörige Deutschlands handelt, erst nach dem 25. Oktober 1918 und, soweit es sich um Angehörige Russlands handelt, erst nach dem 31. Dezember 1918 unmittelbar an die Bank- und Geldinstitute wenden.

Artikel 10

Auf die in Russland befindlichen Bankdepots und Bankguthaben von Angehörigen Russlands, Livlands, Estlands und Litauens, insbesondere auf die aus diesen Gebieten während des Krieges weggeführten Gelder, Wertpapiere und sonstigen Wertsachen, sowie auf die in diesen Gebieten befindlichen Bankdepots und Bankguthaben russischer Staatsangehörigen mit Einschluß der russischen Staats-

— 1183 —

Статья 9.

Для возможного ускорения предусмотренной въ статьяхъ 7-й и 8-й выдачи обозначныхъ банковыхъ депозитовъ и банковыхъ вкладовъ каждой изъ договаривающихся сторонъ немедленно назначить государственного комиссара, у которого граждане этой стороны могутъ заявить свои требования до 31-го января 1919-го года. Оба комиссара сообщать другъ другу эти заявления первый разъ не позже 25-го сентября 1918-го года, второй разъ не позже 15-го ноября 1918-го года и третий разъ не позже 15-го февраля 1919-го года и озабочтятся, чтобы подлежащие на этомъ оснований выдать банковые депозиты и банковые вклады были переданы 25-го октября 1918-го года, 31-го декабря 1918-го года и 31-го марта 1919-го года и, поскольку требования должны быть проверены на основании абзаца 2-го статьи 7-й, абзаца 2-го статьи 8-й смѣшанной комиссией, немедленно послѣ решения комиссіи. Передача производится съ германской стороны въ Берлинѣ, съ русской стороны въ Москвѣ.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ озабочтится, чтобы выдача, поскольку на банковые депозиты или банковые вклады не противостоитъ право банковъ или третьихъ лицъ, происходила подъ засвидѣтельствованную квитанцію того лица, на имя котораго записанъ депозитъ или вкладъ или того лица, которое рѣшилъ предусмотрѣнной въ абзацѣ 2-мъ статьи 7-й комиссией будуть признано управомоченнымъ. Если на депозитъ или вкладъ, на основаніи права наследования или универсального преемства въ имуществѣ юридического лица, заявить притязаніе другое лицо, то квитанція можетъ быть выдана этимъ другимъ лицомъ, если оно принадлежитъ къ той же договаривающейся сторонѣ, какъ и первоначальный управомоченный, и если его право будетъ засвидѣтельствовано заявлениемъ государственного комиссара этой стороны. Во всѣхъ прочихъ случаяхъ право должно быть особо доказано тому банковому или финансовому учрежденію, въ которомъ находится депозитъ или вкладъ.

Управомоченные, желающіе заявить свои требованія безъ посредничества государственного комиссара, могутъ обращаться непосредственно въ банковую или финансовую учрежденія, поскольку дѣло касается гражданъ Германиі, только послѣ 25-го октября 1918-го года, а поскольку дѣло касается гражданъ Россіи, только послѣ 31-го декабря 1918-го года.

Статья 10.

Къ находящимся въ Россіи банковымъ депозитамъ и банковымъ вкладамъ гражданъ Курляндіи, Лифляндіи, Эстляндіи и Литвы, въ особенности къ вывезеннымъ изъ этихъ областей во время войны деньгамъ, цѣннымъ бумагамъ и прочимъ цѣнностямъ, равно какъ и къ находящимся въ этихъ областяхъ банковымъ депозитамъ и банковымъ вкладамъ русскихъ

— 1184 —

bank als Rechtsnachfolgerin der nationalisierten russischen Privatbanken finden die Bestimmungen der Artikel 7, 8 entsprechende Anwendung.

Drittes Kapitel

Ausgleich gewisser Verschiedenheiten der beiderseitigen Wirtschaftssysteme

Artikel 11

Vermögensgegenstände von Deutschen werden künftig in Russland nur dann enteignet oder sonst der Verfügungsmacht des Eigentümers entzogen werden, wenn die Enteignung oder sonstige Entziehung auf Grund einer für alle Landeseinwohner und Angehörigen eines dritten Landes und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung zu Gunsten des Staates oder einer Gemeinde erfolgt und der Eigentümer sofort in bar entschädigt wird.

Die Höhe der nach Absatz 1 zu zahlenden Entschädigung wird durch zwei Sachverständige festgestellt werden, von denen der eine von der Russischen Regierung, der andere von dem Berechtigten ernannt wird; sollte zwischen ihnen eine Einigung nicht erfolgen, so würden sie einen dritten Sachverständigen als Obmann zuziehen, um dessen Benennung in Ermangelung anderweitiger Verständigung der zuständige schwedische Konsul gebeten werden soll.

Artikel 12

Ein Vermögensgegenstand, der gemäß Artikel 11 enteignet oder sonst der Verfügungsmacht des Eigentümers entzogen worden ist, soll diesem auf Antrag gegen Rückgewährung der ihm gezahlten Entschädigung und unter Berücksichtigung etwaiger Verbesserungen oder Verschlechterungen wiederübertragen werden, wenn der Vermögensgegenstand nicht im Besitz des Staates oder der Gemeinde verbleibt oder wenn die Enteignung oder sonstige Entziehung gleichartiger Vermögensgegenstände gegenüber Landeseinwohnern oder Angehörigen eines dritten Landes wiederaufgehoben wird; der Antrag auf Rückübertragung ist innerhalb eines Jahres nach dem Zeitpunkt, wo diese beansprucht werden kann, zu stellen.

Artikel 13

Soweit in Russland befindliche Vermögensgegenstände von Deutschen nach dem 1. Juli 1918 und vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung enteignet oder sonst der Verfügungsmacht des Eigentümers entzogen worden sind, finden die Bestimmungen des Artikel 11 Abs. 2 und des Artikel 12 entsprechende Anwendung.

— 1185 —

гражданъ со включениемъ русского государственного банка какъ право-преемника национализированныхъ русскихъ частныхъ банковъ, соответственно примѣняются постановления статей 7-й и 8-й.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.**Примиреніе нѣкоторыхъ различій хозяйственныхъ системъ обѣихъ странъ.****Статья 11.**

Имущество германцевъ въ Россіи впредь только тогда будутъ отчуждаться или право распоряженія ими инымъ образомъ отниматься у собственника, если отчужденіе или иное отображеніе производится въ пользу государства или мѣстныхъ самоуправлій на основаніи законодательства, распространяющагося на всѣхъ жителей страны и гражданъ третьей страны и на всѣ предметы одинакового рода, и если собственникъ немедленно вознаграждается наличными деньгами.

Размѣръ вознагражденія, которое должно выплачиваться на основаніи абзаца 1-го, будеъ устанавливаться двумя экспертами, изъ которыхъ одинъ назначается русскимъ правительствомъ, а другой управляемымъ; если между ними не воспослѣдуется согласія, то они пригласятъ третьаго эксперта въ качествѣ предсѣдателя, о назначеніи которого слѣдуетъ, если не состоится иного соглашенія, просить подлежащаго шведскаго консула.

Статья 12.

Имущество, которое на основаніи статьи 11-й было отчуждено или право распоряженія которымъ было отнято инымъ образомъ у собственника, вновь передается по требованію послѣднему при условіи возвра-щенія уплаченного ему вознагражденія и учета возможныхъ улучшений или ухудшений, въ томъ случаѣ, если имущество не остается въ обладаніи государства или мѣстного самоуправления, или если отчужденіе или иное отображеніе однородныхъ имуществъ отмѣняется по отношенію къ жителямъ страны или къ гражданамъ третьей страны; требование о возвращеніи должно быть заявлено въ теченіе одного года, считая со срока, когда возвращеніе можетъ быть потребовано.

Статья 13.

Поскольку находящіеся въ Россіи имущества германцевъ были отчуждены или право распоряженія ими инымъ образомъ отнято у собственника послѣ 1-го июля 1918-го года и до вступленія въ силу этого соглашенія, соответственное примѣненіе находятъ постановленія абзаца 2-го статьи 11-й и статьи 12-й.

— 1186 —

Der Antrag auf Rückübertragung kann in den Fällen des Absatz 1 auch dann gestellt werden, wenn eine Enteignung oder sonstige Entziehung gleichartiger Vermögensgegenstände gegenüber Landeseinwohnern oder Angehörigen eines dritten Landes nicht erfolgt ist; ein solcher Antrag ist innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung zu stellen.

Artikel 14

Deutsche Gläubiger können für ihre vor dem 1. Juli 1918 entstandenen Forderungen alsbald nach ihrer Fälligkeit Befriedigung aus Guthaben ihrer Schuldner bei russischen Banken verlangen, wenn ihre Forderung sowohl von dem Schuldner wie von der Bank als richtig anerkannt wird. Das Anerkennnis des Schuldners wird durch eine rechtsträchtige gerichtliche Entscheidung erzeugt; bestreitet die Bank die Richtigkeit der Forderung, so entscheiden darüber die im Artikel 7 Abs. 3 vorgesehenen Kommissionen in Moskau und St. Petersburg.

Artikel 15

Die deutsch-russische Nachlasskonvention vom ^{12. November}
_{31. Oktober} 1874 bleibt mit den Maßgaben in Kraft, daß in Ansehung aller seit der Neuordnung des Erbrechts in Russland eingetretenen Erbfälle die für bewegliches Eigentum vorgesehenen Bestimmungen auch für unbewegliches Eigentum gelten, daß von der Erbschaft eine Steuer nur vom Heimatstaate des Erblassers erhoben werden darf, und daß, solange in Russland das Erbrecht abgeschafft oder wesentlich eingeschränkt ist, eine Kündigung der Konvention nicht erfolgen kann.

Im übrigen behalten sich die vertragschließenden Teile vor, einzelne Bestimmungen der Nachlasskonvention, die sich in der Praxis nicht bewährt haben, durch neue, den jetzigen Verhältnissen mehr entsprechende Bestimmungen zu erzeugen.

Viertes Kapitel Schlußbestimmungen

Artikel 16

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen bis zum 6. September 1918 in Berlin ausgetauscht werden.

--- 1187 ---

Требование о возвращении въ случаяхъ, предусмотренныхъ въ абзацѣ 1-мъ можетъ быть заявлено и тогда, когда не постѣдовало отчуждѣнія или иного отобрания однородныхъ имуществъ у жителей страны или гражданъ третьаго государства; такое требование должно быть заявлено въ теченіе одного года по вступлѣніи въ силу настоящаго соглашенія.

Статья 14.

Германскіе вѣрители по своимъ возникшимъ до 1-го июля 1918-го года требованіямъ немедленно послѣ наступленія срока ихъ уплаты могутъ требовать удовлетворенія изъ вкладовъ своихъ должниковъ въ русскихъ банкахъ, если ихъ требование признается вѣрнымъ какъ должникомъ такъ и банкомъ. Въ случаѣ, если со стороны должника не будетъ признания, оно замѣняется вступившимъ въ законную силу судебнѣмъ решеніемъ; если вѣрность требованія оспаривается банкомъ, то дѣло решается предусмотрѣнными въ абзацѣ 3-мъ статьи 7-й комиссіями въ Москвѣ и Петроградѣ.

Статья 15.

Германско-русская конвенція о наслѣдствахъ отъ 12-го ноября
31-го октября 1874-го года остается въ силѣ съ тѣмъ, чтобы въ отношеніи всѣхъ прошедшихъ послѣ новаго урегулированія въ Россіи права наслѣдованія случаевъ открытия наслѣдства предусмотрѣнныя для движимаго имущества постановленіемъ дѣйствовали и для недвижимаго имущества, чтобы съ наслѣдства взимался налогъ только роднымъ государствомъ наследодателя и чтобы отъ конвенціи нельзя было отказаться въ теченіе всего времени, когда въ Россіи право наслѣдованія будетъ уничтожено или существенно ограничено.

Въ остальномъ договаривающіяся стороны оставляютъ за собой право замѣнить отдельныя постановленія конвенціи о наслѣдствахъ, которыхъ на практикѣ оказались неподходящими, новыми постановленіями, болѣе соответствующими теперешнимъ условіямъ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.**Заключительные постановленія.****Статья 16.**

Это соглашеніе имѣть быть ратификовано и обмѣнъ ратификационными грамотами долженъ состояться въ Берлинѣ до 6-го сентября 1918 года.

— 1188 —

Das Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln verschen.

Ausgefertigt in doppelter Urfchrift in Berlin am 27. August 1918.

(Siegel) von Hintze

(Siegel) A. Joffé

(Siegel) Krieger

— 1189 —

Соглашение вступаетъ въ силу въ день обмѣна ратификаціонными грамотами.

Въ удостовѣреніе сего уполномоченные подписали и снабдили своими печатями настоящее соглашеніе.

Подлинный въ двухъ экземплярахъ. Берлинъ, 27-го августа 1918 года.

(L. S.) von Hintze.

(L. S.) A. Joffé.

(L. S.) Krieger.
